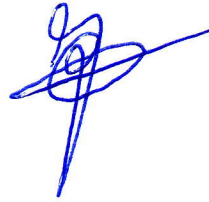


# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



## BETWEEN

1. **SAMARA STATE TECHNICAL UNIVERSITY (SSTU), Russia**  
Represented by Prof. Dmitry Bykov, Rector

## And

2. **POLYTECHNIC INSTITUTE OF BRAGANÇA (IPB), Portugal**  
Respresented by Prof. João Sobrinho Teixeira, President

WHEREAS: Parties wish to establish mutual contribution to the academic education and development of both parties;

Parties agree as follows:

### Art. 1.

Cooperation between parties shall be carried out, subject to availability of funds, the approval of both parties and on the basis reciprocity, through such activities or programmes as:

1. Exchange of students and staff;
2. Joint research activities;
3. Participation in seminars and academic meetings;
4. Exchange of academic information and materials
5. Publication activities of mutual interests

### Art. 2.

The cooperation described above will in every case be dependent upon the availability of necessary funds, either from within both parties or from external sources. Both parties, separately or jointly, will try to allocate sources.

### Art. 3.

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any programme offered by either party and considered desirable and having potential to contribute to the mission and effectiveness of either party and/or contribute to fostering the cooperative relationship between parties.

### Art. 4.

The terms and necessary budget for each programme and activity will be described in the Working and Financial Programmes which will be prepared subsequent to this Memorandum of Understanding and signed by both parties prior to the initiation of a cooperative programme or activity. Each programme and activity will be negotiated on an annual basis. Each party will designate a contact person who will be responsible for the implementation of the Programmes.

### Art. 4.1.

Concerning an exchange programme and collaborative research, the following topics will be arranged with mutual consent:

- requirements concerning admittance of students;
- number and duration of the exchanges;
- aim of the exchange or the collaborative research;
- facilities offered by each party.

**Art. 5.**

Concerning student exchange programmes parties also agree that:

- Exchange students studying for one semester or one academic year do not pay tuition and fees, provided that a reciprocal exchange of students is implemented in each academic year.
- Each academic year one institution will allow no more than 5 students from the other institution to enrol as exchange students. The actual number of students to be exchanged will be determined every year by mutual consultation in advance.
- Expenses for insurance, travel and stay in the host country are additionally negotiated in every case of programme or activity.
- The departments involved in the exchange at the receiving institution will provide academic counselling in order to ensure that all academic courses are recognised by the sending institution.
- Information concerning the types of training involved and their mode of access, the diplomas and/or certificates that may be granted, and information about research programmes as well as those groups which are involved in it, will be systematically exchanged between the two parties.

**Art. 6.**

The present Memorandum of Understanding is signed for 5 years (five years), starting from the date of its signature by both parties, and is renewable by tacit agreement for equal periods. Either party may terminate this Memorandum of Understanding by means of a certified (registered) letter received by the other party six months prior to the end of any calendar year.

**Art. 7.**

In the event that one or several items of this agreement is deemed inapplicable due to certain prevailing judicial decisions or legislative acts, the parties will look for alternative agreements on this or these litigious points. However, all other applicable items of this agreement will remain in force, but only for the continuation of the current year.

**Art. 8.**

The present Memorandum of Understanding is written in the English language in two (2) identical copies, each copy will be signed by the representatives of the parties and legalised with an official stamp.

**POSTAL ADDRESS DETAILS AND SIGNATURES:**

Polytechnic Institute of Bragança  
Campus Santa Apolónia  
5300-253 Bragança, Portugal  
[ipb@ipb.pt](mailto:ipb@ipb.pt)  
(+351) 273-303-200  
Prof. João Sobrinho Teixeira  
President

Samara State Technical University  
443100, Molodogvardeiskaya Ul., 244  
Samara, Russia  
[rector@samgtu.ru](mailto:rector@samgtu.ru)  
8(846)278-43-11  
Prof. Dmitry Bykov  
Rector

Stamp of Institution  
DATE  
26.05.2017



Stamp of Institution  
DATE  
26.05.2017



**Меморандум о взаимопонимании между**  
**ФГБОУ ВО «Самарский государственный технический университет» (СамГТУ,**  
**Самарский политех), Россия**  
в лице ректора Быкова Дмитрия Евгеньевича и  
**Политехнический институт Брагансы (IPB), Португалия**  
в лице президента профессора Жоао Собриньо Тейшейра

Стороны изъявляют о желании внести взаимный вклад в академическое образование и развитие обеих сторон;

Стороны соглашаются о нижеследующем:

**Статья 1**

Сотрудничество между сторонами осуществляется при наличии средств, согласия обеих сторон и на основе взаимности посредством таких мероприятий или программ, как:

1. Обмен студентами и сотрудниками;
2. Совместная исследовательская деятельность;
3. Участие в семинарах и научных встречах;
4. Обмен академической информацией и материалами;
5. Публикационная деятельность, представляющая взаимный интерес;

**Статья 2**

Описанное выше сотрудничество в каждом случае будет зависеть от наличия необходимых средств либо собственных средств обеих сторон, либо средств из внешних источников. Обе стороны, по отдельности или совместно, попытаются выделить необходимые средства.

**Статья 3**

Сферы сотрудничества включают, при условии взаимного согласия, любую программу, предлагаемую любой из сторон и считающуюся желательной и способную внести вклад в миссию и эффективность любой из сторон и/или способствовать развитию отношений сотрудничества между сторонами.

**Статья 4**

Условия и необходимый бюджет для каждой программы и мероприятия будут описаны в рабочей и финансовой программах, которые будут подготовлены после подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании и подписаны обеими сторонами до начала совместной программы или мероприятия. Каждая программа и деятельность будут обсуждаться на ежегодной основе. Каждая сторона назначит контактное лицо, которое будет нести ответственность за реализацию программ.

**Статья 4.1**

Что касается программы обмена и совместных исследований, по взаимному согласию будут обсуждаться следующие темы:

- требования к приему студентов;
- количество и продолжительность обменов;
- цель обмена или совместного исследования;
- услуги, предлагаемые каждой стороной.

**Статья 5**

Перевод верен



Проректор по международному сотрудничеству  
А.С. Зотова

В отношении программ студенческого обмена стороны также соглашаются, что:

- Студенты по обмену, обучающиеся один семестр или один учебный год, не оплачивают обучение при условии, что в каждом учебном году осуществляется взаимный обмен студентами.

- Каждый учебный год одно учебное заведение позволяет не более чем 5 студентам из другого учебного заведения участвовать в программе обмена. Фактическое количество студентов, подлежащих обмену, будет определяться каждый год путем предварительных переговоров.

- Расходы на страховку, проезд и пребывание в стране пребывания оговариваются дополнительно в каждом случае программы или мероприятия.

- Отделы вузов-партнеров, участвующие в обмене в принимающем учреждении, будут предоставлять консультации, чтобы убедиться, что все академические курсы признаются отправляющим учреждением.

- Обе стороны будут систематически обмениваться информацией о видах обучения, дипломах и/или сертификатах, которые могут быть выданы, а также информацией об исследовательских программах, а также о тех группах студентов, которые в них участвуют.

### Статья 6

Настоящий Меморандум о взаимопонимании подписывается сроком на 5 лет (пять лет), начиная с даты его подписания обеими сторонами, и продлевается по молчаливому согласию на 5 лет (пять лет). Любая из сторон может расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании посредством заверенного (заказного) письма, полученного другой стороной за шесть месяцев до окончания любого календарного года.

### Статья 7

В случае если один или несколько пунктов настоящего соглашения будут признаны неприменимыми в связи с определенными сложившимися судебными решениями или законодательными актами, стороны будут искать альтернативные соглашения по тому или иному спорному пункту. Однако все другие применимые пункты этого соглашения останутся в силе, но только на продолжение текущего года.

### Статья 8

Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском языке в двух (2) одинаковых экземплярах, каждый экземпляр будет подписан представителями сторон и заверен официальной печатью.

### **ПОЧТОВЫЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ:**

**Политехнический институт Брагансы**  
Кампус Санта-Аполония  
5300-253 Браганса, Португалия  
ipb@ipb.pt  
(+351) 273-303-200  
Проф. Жоао Собриньо Тейшейра  
президент /подпись/ \_\_\_\_\_  
Печать организации, дата

**Самарский государственный  
технический университет**  
443100, г. Самара,  
ул. Молодогвардейская, 244,  
тел. 8(846) 278-43-11  
E-mail: rector@samgtu.ru  
Ректор /подпись/ \_\_\_\_\_ Д.Е. Быков  
Печать организации, дата

